Porównanie tłumaczeń Jana 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi mu Szymon Piotr: Panie, nie ― stopy me jedynie, ale i ― ręce i ― głowę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Szymon Piotr Panie nie stopy moje jedynie ale i ręce i głowę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon Piotr powiedział wówczas: Panie, nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Szymon Piotr: Panie, nie stopy me jedynie, ale i ręce i głowę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Szymon Piotr Panie nie stopy moje jedynie ale i ręce i głowę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Piotr zmienił więc zdanie: Panie — powiedział — myj nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Szymon Piotr powiedział do niego: Panie, nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Szymon Piotr: Panie! nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do Niego Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu Szymon Piotr: Panie, nie tylko nogi moje, lecz i ręce, i głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc do Niego Szymon Piotr: Panie, nie tylko moje nogi, ale także ręce i głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Szymon Piotr powiedział: „Panie, umyj mi nie tylko nogi, ale też ręce i głowę!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Szymon Piotr powiedział Mu: „Panie, nie tylko me nogi, lecz i ręce, i głowę!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie - mówi Szymon Piotr - jeśli tak, to nie tylko nogi, ale jeszcze i ręce, i głowę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Szymon Piotr: - Panie, (myj) nie tylko nogi, ale i ręce i głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Симон-Петро: Господи, - не тільки мої ноги, але й руки та голову. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Simon Petros: Utwierdzający panie, nie nogi moje wyłącznie jedynie, ale i ręce i głowę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Szymon Piotr: Panie, obmyj nie tylko moje nogi, ale i ręce, i głowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie - odparł Szim'on Kefa - nie tylko moje nogi, ale i ręce, i również głowę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Piotr powiedział do niego: ”Panie, nie tylko moje nogi, lecz także ręce i głowę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —W takim razie umyj nie tylko moje nogi, ale także ręce i głowę! |